

100th anniversary of moraes' arrival in tokushima

shinobu watari



moraes' museum on the top of mt. bizan (bernd luehmann)

Tokushima city has three sister cities overseas. One is Saginaw in Michigan, USA, which whom we celebrated our 50th anniversary two years ago in 2011, The second is Leiria in Portugal, and the

third is Dangdon, in China. We have exchanged talent, teachers, students, friendship and goodwill delegations, and deepened cultural exchange, mutual understanding and friendships with many countries

through with these three cities.

Wenceslau de Moraes used to be a Portugal consul stationed in Kobe. After his Japanese wife Oyone died, he moved to

100th anniversary of moraes' arrival in tokushima ...continued on pages 4

inside awa life this month

page 2: TOPIA new president

page 1, page 3-4: 100th anniversary of moraes' arrival in tokushima (con't)

page 5-6: japanese lesson; page 6-7: irene's recipe corner

page 8: a letter from suketo hoikuen



awa life is a monthly publication of the
Tokushima Prefectural International
Exchange Association (TOPIA)

Editors:

Emma Boardman & Martin Rathmann

Contributors This Month:

Shinobu Watari, Bernd Luehmann, Kyoko
Kamura, Irene Wachuga, Kazue Inoue

**Tokushima Prefectural International
Exchange Association (TOPIA)**

Clement Plaza 6F

1-61 Terashima Honcho Nishi

Tokushima City 770-0831 JAPAN

tel: 088.656.3303

fax: 088.652.0616

topia@topia.ne.jp

<http://www.topia.ne.jp/>

Download a PDF file of awa life or view the
online version by going to TOPIA's website!

TOPIA new president: katsuyoshi ebisuda

My name is Katsuyoshi Ebisuda and it has come to be that I am the new president of the Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA).

I am of the belief that however different our languages and cultures may be, and no matter how frustrating communication can sometimes seem, that on a grander scale we are all fellow human beings and as such we all share the same emotions. Without good command of a second language, I often find myself holding back in the presence of foreigners, but I believe that our shared human emotions are evidence that “unspoken understanding”, a typically Japanese concept, is applicable worldwide. (Although I can’t help but wonder if things would be a little easier with some of Doraemon’s gadgets...)



katsuyoshi ebisuda

I myself am a huge football fan, frequently watching not just the Japanese League but European games on television. The common rules of the game allow me to overcome the barriers presented by language and enjoy the world. Reality has it that certain situations require verbal communication, but in these trying situations I am reassured in the knowledge that TOPIA’s talented team of staff are on hand to assist.

However you came to reside in Tokushima, I can imagine you face a multitude of situations which differ from your home country. I sincerely hope that TOPIA can help to turn these experiences into something fun, and assist you on your way to a productive life in Tokushima. Please don’t hesitate to come to us with any questions, or problems you might have.



100th anniversary of moraes' arrival in tokushima (con't from page 1)



Tokushima, Oyone's birth-place. While he was in Tokushima, he wrote about people's lives in Tokushima, culture, customs and nature. He sent these writings to Portugal and Europe.

This year, 2013, is the 100th anniversary of Moraes' move to Tokushima and the 470th anniversary of a Japan & Portugal treaty of amity.

To celebrate the 100th anniversary, we have many events this year.

May 17-24 Joao Carvalho's works exhibition & Reading books on Moraes at Awa-Odori Kaikan. May 26 through June 26 Joao Carvalho's works exhibition at Moraes Hall at Bizan. May 30 Moraes' birthday Party.

June 28 Jose Junca de



view on mt. bizan from the yoshino river (bernd luehmann)

Morais (PhD) and his wife Regine Kolinsky (PhD) also their daughter Ava Junca de Morais visit Kyoto. June 29 the Morais visit Kobe Literature Hall. June 30 they will come to Tokushima. July 1 They hold a Buddhist Memorial Service of Moraes at Anjuji and to visit Moraes grave at Cho-on-ji. July 4 Moraes Haiku poem composition meeting at Awa-gin-hall.

July 6-7 to visit places which are closely connected with

Moraes and presentation of Portuguese Cstella sponge cake and Egg Taruto at Awa-Odori-kaikan. July 1-7 exhibition of Moraes puppet doll and pictures drawn by children at Awa-Odori-Kaikan. July 2, 3, 5, reading on Moraes at Awa-Odori-Kaikan. The distribution of books "Moraes and boys" and "Japanese Spirit" to elementary schools and Middle schools and Libraries.

July 27 Tokushima and Kobe joint Moraes research meeting held in Tokushima. The research presentation by Ms. Fumiko Kondo and Mr. Kamiki "Lafcadio Hearn and Moraes". December 1 Moraes symposium co-sponsor Meiji University and Tokushima Prefecture held in Tokushima.

Forty years ago students from Leiria and Bhutan and Hong Kong were invited.



scenery from mt. bizan (bernd luehmann)

Ms. Maria Alexandra Confraria, a Leiria high school student was invited by Mayor Yamamoto to Tokushima. I was in charge of taking care of her, I tried to make her life in Japan a pleasant one. Maria learned much about oriental culture and custom.

To have Leiria students understand Japanese culture, I personally invited Ms. Ines Santos and Ms. Sara Alves in the summer of 2010, took them to Osaka, Kobe, Kyoto, Nara, Hiroshima, Miyajima, and places in Tokushima, Kochi and Awaji.

In January of 2011 I invited Bhutan students, Ms. Augyen Zangmo and Ms. Sonam Choden to Osaka, Kobe, Nara, Tokushima and Tokyo.



shinmachi river area viewed from mt. bizan (bernd luehmann)

In the summer of 2012, Leiria students, Luis Santos and Joao Ferreira, and Hong Kong student Edward He, to Osaka, Kobe, Kyoto, Nara, Tokyo and Tokushima.

I have been a director of Tokushima International Association (TIA) for nearly fifty years. I would like to deepen international relations with many countries.



This year I have already sent the invitation letter to Leiria City Office for two people.



small buddhist figure in a tree (martin rathmann)

Expressions often used in cooking

How many of you cook on a regular basis? Recipe books and internet cooking sites offer up a variety of dishes, and recently a large number of these recipes are cheap and easy to make. In this month's Japanese lesson we will be looking at onomatopoeia and mimetic words frequently found in Japanese recipes.

Mimetic

The most frequent mimetic in Japanese recipes is “さっと”. It means to do something quickly.

例えば、

きのこをさっと洗う。(Mushrooms don't need to be washed thoroughly)

野菜をさっとゆでる。(If you over boil vegetables they lose their flavor)

肉をさっといためる。(Meat becomes chewy if you overcook it)

【その他の擬態語】

ふっくらと : A Soft and plump appearance

例：肉まんをふっくらと蒸しあげる。

とろとろに : Becoming soft to the point of losing the original shape

例：ピザのチーズがとろとろに溶ける

しんなりと : A Soft and supple appearance

例：野菜をゆでてしんなりとさせる。

ざっくりと : Rough/Cutting into large chunks

例：キャベツをざっくりと切る。

こんがりと : Cooked to just the right color

例：肉をこんがり焼き色がつくまで焼く

ひたひた : The volume of liquid which just covers the food

例：野菜にひたひたのだし汁を加える



Onomatopoeia

カリッと : Crisp (i.e. From removing excess water)

例：ベーコンをカリッと焼く。

シャキシャキ : Crunchy

例：新鮮な大根のシャキシャキした歯ざわり

Exercise

Use the words above to fill in the blanks.

- ①氷水に野菜をつけると（ ）とした歯ざわりになる。
- ②じゃがいもを（ ）の水でゆでる。
- ③小麦粉、卵、水を（ ）混ぜる。
- ④ごはんを（ ）炊く。
- ⑤パンをきつね色に（ ）焼く。
- ⑥唐揚げを（ ）揚げる。
- ⑦カレーを（ ）なるまで煮込む。
- ⑧キャベツに熱湯をかけて（ ）させる。



Answer

- ①シャキシャキ ②ひたひた
- ③ざっくりと ④ふっくらと
- ⑤こんがりと ⑥カリッと
- ⑦とろとろに ⑧しんなりと



irene's recipe corner

by irene wachuga

Exotic Verrines

For this month, I thought a trip down to the tropics should cool us down. Verrine is a French word meaning small portions of layered food served in small glass casings.

common summer veggie and is in abundance in Japan, so whip up some summer fun. It only takes a few minutes.



coconut milk/ mango pudding

Usually this dessert or appetizer is presented cold/ chilled. The transparency of the glass makes for a beautiful presentation and lets you play with different combinations of colours and textures, and what screams the tropics like mango and coconut? At the same time, pumpkin is a

Ingredients for coconut milk / mango pudding (4-6 servings):

Coconut milk (200ml),
condense milk (150ml.),
sugar (1 tbsp. to adjust to preferred sweetness),
powder/ gelatin (2.5g = half a packet), mango
puree (as needed)

How to make

1. In a bowl add 1 tbsp of water and sprinkle the gelatin on top. Mix lightly. Let stand for about 5 minutes.
2. In a cooking pot, add the coconut milk, condense milk and sugar. Put on medium low heat until the sugar dissolves (don't let it

irene's recipe corner

by irene wachuga



boil).

3. Add the warm liquid into the gelatin and stir until dissolved.

4. Set the bowl on top of ice water and continue stirring as it cools.

5. Pour into the glasses and chill. (3 hours to overnight.)

6. Meanwhile puree fresh or canned mango (without the liquid) and chill.

7. When the pudding sets, take out and add the mango puree.

8. Chill until serving time.

- This can be topped with whipped fresh cream for extra creaminess and enjoy.

Ingredients for chilled pumpkin soup (serves 4)

Pumpkin (200g, peeled and cut into chunks), water (300ml), soy milk (100-150ml), Salt n pepper (to taste), fresh cream (50-80ml, whipped cream), mint leaves (optional)

How to make



chilled pumpkin

1. In a pot add the leaves on top.
pumpkin and water and 8. Enjoy.
cook on medium low till just done. (should not be mushy)

2. Puree in a blender.

3. Add the soymilk and stir to mix.

4. Add salt n pepper (should be a lighter taste).

5. Pour into the glasses and chill.

6. Meanwhile, beat the cream fresh to soft peaks. Pour on top of the pumpkin and chill.

7. Serve chilled with mint

- Both of these recipes can be made for the lactose intolerant by substituting the condense milk with sweet soy milk. Just add a little more sugar.

- Skip the cream fresh for the pumpkin soup.



the green of the rain season (martin rathmann)

In patient information released by the Tokushima City Doctors Association, in recent years (with the exception of the East Japan Earthquake), choking accounts for more accidental deaths than traffic accidents.

Furthermore, over half of these are caused by food and occur in the home. Choking effects not only the elderly, who's ability to ingest is reduced, but is also a problem for young children whose teeth are yet to grow in, and are busy playing with their food and crying. When you're feeding your child, be sure to take appropriate care.

Foods which can cause choking: Nuts, round sweets, grapes, baby tomatoes, mochi (rice cakes), chikuwa, takuan, devils tongue jelly, sausages, half meat, baby sweets and more.

Things to take note of to avoid choking:

- Do not give small bean like foods such as peanuts which can easily enter the esophagus to children under 3.
- Do not allow the child to eat in unstable environments such as the car or a plane during turbulence.
- Do not allow the child to eat whilst lying down, walking, or playing.
- Do not allow talking whilst eating, or eating whilst watching the TV.

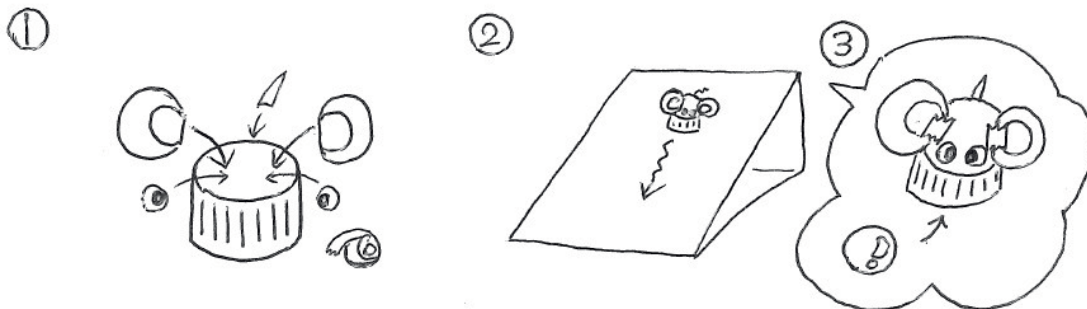
Handicraft (tumbling animal)

Materials:

Bottle lid, drawing paper, sellotape/Glue, side of a cardboard box, marble (1.5cm diameter is best)

How to make:

1. Make the animals ears, eyes and mouth etc out of drawing paper, and stick them to a bottle lid.
2. Create a slope using the cardboard box side
3. Place the marble inside the bottle lid and roll it down the cardboard slope



events & memoranda

Apply to participate in the Arasowa-ren dance troupe! あわそわ連参加者募集中

The chance to join the Arasowa-ren and secure your place in the 2013 Awa Odori Festival is here! Make sure you sign up soon, as places go quickly! You can also sign up to play an instrument. No experience is necessary, and there will be practice sessions before the event.

WHEN:

- Wednesday, August 14

LOCATION:

- Meet at the Awa Kanko Hotel

TIME:

- Assemble from 15:00 - 16:00
- Opening Ceremony and pre-dance party from 16:20
- Dancing from approximately 17:40 - 21:30

PARTICIPATION FEE:

- 3000 yen for Japanese
- 2000 yen for non-Japanese participants

APPLICATIONS:

- Apply in person at TOPIA or reply via paid postcard (see below)
- On receiving your application, TOPIA will mail you whether you can participate or not. We will include a post-office bank account number to where you can pay the participation fee within one week. Or you can pay at TOPIA.

PLEASE NOTE: We cannot accept applications by fax or telephone. ***You cannot apply on the day of the event.*** Also, we cannot refund the participation fee for any reason. In the event of rain, the party and dance will take place inside the Awa Kanko Hotel. Participants will be limited to the first 80 applicants. Musicians Wanted!!!!

日時:

- 8月14日(水)

集合場所:

- 阿波観光ホテル

スケジュール:

- 15:00 ~ 16:00 集合
- 16:20 ~ 開会式
- 17:40 ~ 踊り開始
- 21:30 踊り終了

参加費(中学生以上):

- 日本人 3,000 円、外国人 2,000 円

申込み方法: 往復はがきにて、①名前②性別③住所④電話番号⑤国籍⑥年齢(20歳以下の方のみ)を御記入の上 TOPIA までお申し込み下さい。また、女踊り(先着30名)ご希望の方はその旨をはがきに御記入下さい。(それ以外の方は男踊りとなります。)応募者には返信用はがきにより参加の可否をお知らせ致します。参加可能な方には郵便局の振込口座番号をお知らせしますので、返信はがき到着後1週間以内に参加費をお支払い下さい。尚、一度払い込まれた参加費は、いかなる場合でも払い戻しできませんのでご注意下さい。

注意: 電話・FAXでの受付はご遠慮ください。当日参加は不可能です。募集定員80名になり次第締め切ります。★当日受付は午後4時で終了いたします。鳴り物の方、大募集!

Front	
<div><input type="checkbox"/></div> <div>770-0831</div> <div>往信</div> <div>Tokushima Prefectural International Exchange Association (TOPIA)</div> <div>Clement Plaza 6F 1-61 Terashima Honcho Nishi, Tokushima City</div>	leave this space blank

Back	
<div><input type="checkbox"/></div> <div>000-0000</div> <div>返信</div> <div>write your name and address here</div>	Write the following information here: 1. name 2. gender 3. address 4. telephone number 5. nationality 6. age (if under 20) also state if you want a women's style dancing costume (subject to availability)

Fold the postcard so the address of the intended recipient is facing out and post it like a regular postcard. Return-paid postcards (往復ハガキ -oufuku hagaki) can be purchased at the post office or at TOPIA for 100 yen.

The Start of the Swimming Season!

海水浴場、海 開き！

Starting with the opening of Tainohama Swimming Beach on June 30th, July marks the opening of swimming areas across the Prefecture! The sandy beaches will also play host to a variety of events. The official start of beach season is a time when we hope for an accident free swimming season, and show our respects to the gods of the seas. Be sure to enjoy swimming with our many seaside resorts, including Komatsu Swimming Beach (Tokushima City), Tsukimigaoka Swimming Beach (Matsushige Town), Ozuna Swimming Beach (Kaiyo-cho).

6月30日、田井ノ浜海水浴場での海開きを皮切りに、7月にかけて県内各地の海水浴場で海開きが行われます。海開きでは、期間中の無事故を祈り、海の神様に祈りを捧げます。また、砂浜では様々なイベントが行われます。

県内には、小松海水浴場（徳島市）、月見ヶ丘海水浴場（松茂町）、大砂海水浴場（海陽町）など多くの海水浴場があり8月中旬まで海水浴を楽しむことができます。

Swimming Beach Season:

Late June to around mid August

URL:

<http://www.awanavi.jp/genere/kaisuiyoku/>

海水浴期間:

6月末～8月中旬頃まで

URL:

<http://www.awanavi.jp/genere/kaisuiyoku/>

The 14th Hiwasa Sea Turtle Triathlon

第14回ひわさうみがめトラ イアスロン

Minami Town, a coastal area overflowing with southern-style hospitality, plays host to this Triathlon, and the course takes its name from the sea turtles who come ashore to nest on Minami Town's beautiful sandy shores. Participating triathletes will swim the Ohama coast, pedal adjacent to the Pacific Ocean along the South Awa Sunline, and race alongside the banks of the Hiwasa River's clear waters.

The Hiwasa Sea Turtle festival is held the night before the event, complete with Awa Odori performances and early summer fireworks.

うみがめが産卵にやってくる美しい砂浜のある町、美波町。南国情緒あふれる景勝地大浜海岸を泳ぎ、太平洋を望む「南阿波サンライン」を自転車で走り、清流日和佐川のほとりを駆ける。涼風と大声援を背に、人と自然が一体となるトライアスロンコースにチャレンジしてみませんか。前日夜には「ひわさうみがめ祭り」が開かれ、阿波踊りや初夏の花火も楽しめます。

開催日時: 2013/7/17 (日)

9:00スタート

開催地: 海部郡美波町

申込期間: 2013/5/7(火)～5/31(金)

お問い合わせ: 美波町役場

TEL: 0884-77-3617

When: July 17th 2013 (Sun)

9:00am start

Where: Minami Town, Kaifu-gun

Period: May 7th (Tues)–May 31st (Fri)

Info: Minami Town Hall

TEL: 0884-77-3617

events & memoranda

Celebration of Japan's qualification for the FIFA W-CUP in Brazil with Tokushima Brazil Friendship Association

Tokushima Brazil Friendship Association (TBFA) recruits participants in the Mini Soccer W-Cup Festival! In celebration of Japan's qualification for the FIFA W-CUP in Brazil.

Date and time: Sunday, August 4, 1:00 PM to 5:00 PM
Place: Tokugin Tomony Plaza (Indoor Ground)
〒 770-0851 2-1 Jounai Tokushima-cho Tokushima-Shi
Tel: 088-625-3852
URL: (<http://www.tokuginplaza.com/own/index.asp>)
Format: 5×5 at indoor soccer court.
Game duration: 15 minutes
Deadline for application: Saturday, July 6
Shoes: futsal shoes (sports shoes)
Prize: awarded for the top 3 teams.
Application fee: free
Attention: Play at your own risk.

How to apply:

Please contact TBFA secretary with the following information: Team name, leader's name, number of participants, E-mail address and telephone number

Contact: Tokushima Brazil Friendship Association (TBFA) Secretary Office
E-mail: hachiro-hagiwara@shikoku-u.ac.jp
Telephone & Fax: 088-665-9654
Cellular: 090-1577-2743.

徳島ブラジル友好協会主催のミニサッカー W-CUP 祭

ブラジルで開催される 2014 年 FIFA ワールドカップ大会への NIPPON の出場決定を祝して「徳島ブラジル友好協会」がミニサッカー W-CUP 祭への参加チームを募集します！

開催日時： 2013年 8 月 4 日（日曜日）、午後 1時から 5時まで
場所： とくぎんトモニプラザ（徳島県立青少年センター）インドア運動場
〒 770-0851 徳島県徳島市徳島町城内 2 - 1
電話： 088-625-3852
URL： (<http://www.tokuginplaza.com/own/index.asp>)
フォーマット： 5 人 × 5 人 インドアサッカー
試合時間： 15分
応募締め切り： 7 月 6 日（土）
靴： フットサル用運動靴等
賞品： 上位 3 チーム
参加費用： 無料
注意： 自己責任でプレーを

応募方法： チーム名、リーダー氏名、参加人数とメールアドレスおよび電話番号を明記の上、徳島ブラジル友好協会事務局までご連絡ください。

申し込み先： 徳島ブラジル友好協会事務局
hachiro-hagiwara@shikoku-u.ac.jp
電話および Fax: 088-665-9654
携帯電話： 090-1577-2743

2013年度 外国人による徳島県日本語弁論大会



11 foreign participants from 9 countries will make a speech. Please feel free to come and listen.

9 か国 1 地域、11 名の在住外国人の方が、スピーチをします。
ぜひ聞きに来てください

Date: July 21th, 2013 (Sunday)
Place: Awagin Hall
(Pref. Kyodo Bunka Kaikan)
Programme: 13:30 - 16:30
Speech Contest (Small Hall 5F)
16:30 - 17:30
Chat (Conference Hall 5 4F)

Fee: free
Info: TOPIA 088-656-3303

日時 : 2013 年 7 月 21 日 (日)
場所 : あわぎんホール
(徳島県郷土文化会館)
プログラム : 13:30~16:30
弁論大会 (5F 小ホール)
16:30~17:30 頃
茶話会 (4F 会議室 5)
参加費 : 無料
問い合わせ : 徳島県国際交流協会
TOPIA 088-656-3303



Counselling Service at TOPIA トピアの相談窓口

TOPIA offers a counselling and advisory service to all foreign residents to help with issues involving accidents, working conditions, housing, visas, international marriage, and more. Counselling is available in English and Japanese. Please note that although every effort will be made, we may not be able to deal with all cases.

Everyday, 10:00 - 18:00

Tel. 088-656-3303 or 088-656-3320 (allows three-way conversations with an interpreter)

正しい知識で差別解消